

TRADUCTEUR, ENTREPRENEUR,  
FORMATEUR, MÊME COMBAT  
(...PERDU D'AVANCE) !

# Faire de la prospective

- Atomisation du travail
- Dématérialisation
- Dévalorisation (d'où tentatives de valorisation forcenée)
- Compétition (faussée)
- Concentrations/fusions
- Division du travail
- Externalisation
- Gestion
- Globalisation
- Industrialisation
- Localisation (délocalisations)
- Massification
- Mécanisation
- Mondialisation
- Normalisation (dont langages contrôlés)
- Organisation
- Paupérisation relative
- Qualité (CQ, AQ, Relecture/Révision)
- Spécialisation
- Standardisation

# Comment se porte la traduction ?

- **Volumes** : de plus en plus importants dans tous les domaines et pour tous les types (surtout dématérialisés)
- **Qualité** : plutôt quelconque

# Domaines : Proportion d'entreprises demandant de la traduction

- Technologie
- Médical
- Publicité et communication
- Fabrication industrielle
- Finance
- Institutionnel
- Juridique

# Diversité de supports et formats / dématérialisé

- Contraintes nouvelles + additionnelles pour le traducteur – (en amont et en aval)
- généralement sans compensation financière
- à terme : faire en sorte que la traduction échappe aux traducteurs

# Comment se porte la profession ?



- C'est selon, mais globalement pas réjouissant

# Central - Motivations des acheteurs

- prix (100%)
- qualité apparente ou supposée (2/3) - certifications
- tests (plus de la moitié)
- relation commerciale existante (plus de la moitié)
- références (dont certifications) – la moitié

# Prix

- Malheureusement, souvent le critère exclusif
- Baisse générale (sauf exceptions rarissimes : peur des enjeux/secret/ souveraineté/contraintes juridiques/interventions 'physiques' requises)
- recherche du moindre coût (enchères négatives de fait en cas de devis multiples)
- sous-traitance – en pressurant les sous-traitants (pas toujours besoin car autocensure)
- délocalisation (traduction comme tout ce qui est délocalisable – dématérialisée et donc délocalisable par essence, y compris quand concerne une réunion de personnes 'physiques')
- massification/productivité = automatisation



# Prix (2)

## Sauf

- Traduction institutionnelle (mais tentation d'externalisation)
- Haut de gamme / très haut de gamme (privilégiés/conscience des risques)
- Haute technicité/très forte spécialisation (raréfaction de la concurrence)

# Qualité apparente ou supposée

- Labellisation/certification (norme bonne ou pas bonne ?)
- Assurance qualité (au moins dans le discours de façade, souvent dans la pratique réelle)
- Exigences en matière de recrutement (même et peut-être surtout quand on paie mal)
- Paradoxe apparent :
- De plus en plus de difficulté à recruter à bon niveau
- De plus en plus de difficulté à se faire recruter

# Problématique du traducteur (1)

- Hors traducteur « en batterie » : alimenté régulièrement, moulinant de la traduction avec ou sans technologies d'aide, traitant souvent des segments décontextualisés, contraint de réutiliser tel quel ce qui a déjà été « mémorisé »
  - Variante extrême du bonheur parfait : (traducteur « en ligne » avec cordon ombilical en prise directe sur workflow et mémoires de traduction)

# Problématique du traducteur (2)

- Son marché ou ses marchés :
  - Objectif : Raréfaction de la concurrence
    - « Localisé »
    - Compétent/performant (sachant que toute compétence se dévalorise très vite)
    - Spécialisé (domaine + outils + prestation)
    - Capable de valeur ajoutée (contenus de prestation « émergents »/fonctions nouvelles ‘avant-vente’ ou ‘post-traduction’ /responsabilités, ex. réviseur/CP)
    - Bon commercial (pas juste dans l’abstrait)
    - Prêt à évoluer vers de nouveaux profils

# Problématique du traducteur (3)

- Sa situation :
  - Optimisation sociale et fiscale (statut et délocalisation)
  - Confraternité (dans son intérêt)

# Problématique du traducteur (4)

- Son profil :
  - Ingénieur ou technicien (= maîtrise du sujet = qualité + productivité + rentabilité car économie de relecture)
  - Formation continue et permanente

# Problématique de l'entreprise (1)

- Considère que la certification est vitale
- Ne fait pas la démarche d'obtention de la certification, exception faite de celle qui a une très confortable rente de situation (clients anciens à volumes réguliers et tarifs plus que décents)
- Se bat souvent pour sa survie (tarifs dérisoires, déjà en situation de sous-traitance/investissements lourds dans les mémoires de traduction, serveurs, etc.)

# Problématique de l'entreprise (2)

- Dégraisse généralement ses effectifs pour conserver :
  - Les commerciaux
  - Les traducteurs hyper-performants (hyper-productifs) sur les marchés les plus riches (souvent = les plus gros en volume) car source de trésorerie
  - Les réviseurs pour le haut de gamme et l'alimentation des ressources
  - Les chefs de projets (cruciaux)
  - Un développeur informaticien (nouveau) pour la mise en place et la gestion des ressources



# Problématique de l'entreprise (3)

- Pressure les sous-traitants (pas la réalité : sans les agences, des milliers de traducteurs seraient à la rue car incapables de toucher des clients et de se défendre)
- Renvoie les traducteurs à la responsabilité de l'auto-entreprise (sous-traitants)

# Problématique de l'entreprise (4)

- Délocalise (Inde, Chine, Afrique) sur la base du 7/7 et 24/24
- Est obsédée par la disponibilité de ressources via les intranets (bases terminologiques, mémoires de traduction)
- Commence à se rapprocher de ses « consœurs » au motif que l'union fait la force

# Problématique de la formation (1)

- Répondre aux exigences des marchés
- Compétences de traduction + compétences **opérationnelles**
  - = être à niveau
  - = être en pointe

# Problématique de la formation (2)

- Anticiper les évolutions des marchés (prospective, très difficile)
- = être en avance sur des créneaux porteurs**  
(éléments de prestation/métiers nouveaux = architecte documentaire)

# Problématique de la formation (3)

## □ Solution ?

E<sup>M</sup>T: European Master in Translation

Tentative de fixation d'un ensemble de compétences à acquérir dans toutes les formations européennes à la traduction

*MERCI POUR VOTRE  
ATTENTION*

daniel.gouadec@uhb.fr